

del 21.09.2017  
Tit. el.: VII/1



**Università degli Studi di Messina**  
**Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne**

**VERBALE DI INTEGRAZIONE DELLA  
SELEZIONE PUBBLICA**

per titoli, per l'assegnazione, nell'a.a. 2017/18, di un contratto sostitutivo a titolo oneroso di "Lingua spagnola – traduzione professionale", III anno, II semestre, S.S.D. L-LIN/07, C.F.U. 9, ore 54, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), bandito con D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017.

Il giorno 21 settembre 2017, alle ore 11:35, a seguito di istanza di rettifica presentata dal Direttore del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne in data odierna, si riunisce la commissione nominata con Decreto Direttoriale del 29/08/2017 per procedere alle operazioni di integrazione della procedura di valutazione delle domande presentate dagli aspiranti all'assegnazione di un contratto sostitutivo a titolo oneroso di "Lingua spagnola – traduzione professionale", III anno, II semestre, S.S.D. L-LIN/07, C.F.U. 9, ore 54, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), bandito con D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017.

La commissione, composta dalla prof.ssa María Luisa García Rodrigo (presidente), dalla prof.ssa Donatella Siviero (componente) e dal prof. Giovanni Brandimonte (segretario), preso atto che gli uffici non avevano trasmesso la documentazione di tutti i candidati aspiranti al contratto in oggetto a seguito di un errore compiuto da un candidato che ha presentato con un'unica PEC diverse domande per diverse procedure di valutazione comparativa, una volta entrata in possesso della documentazione del candidato, procede alla valutazione dello stesso.

I componenti della Commissione giudicatrice, preso atto che ha presentato domanda di partecipazione alla procedura anche il seguente candidato

FERRARO Anna Laura

dichiarano preliminarmente di non avere rapporti di parentela o affinità, fino al IV grado incluso, né procedimenti legali in corso fra di loro, e inoltre di non avere rapporti di parentela o affinità, fino al IV grado incluso, né procedimenti legali in corso con i candidati ammessi alla procedura di valutazione selettiva per l'attribuzione di contratti sostitutivi e, infine, che non ricorre nessuno dei casi previsti dagli art. 51 e 52 del C.P.C.

La Commissione, esaminata la documentazione relativa alla procedura di selezione e presa visione del Bando (D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017), precisa che si atterrà ai parametri di valutazione fissati analiticamente nel Bando di concorso citato, in particolare quanto statuito dall'art. 4: "La valutazione si svolgerà in ossequio ai criteri e ai parametri fissati con D.M. 4 agosto 2011, n. 344, tenuto conto del rilievo scientifico dei titoli e del curriculum dei candidati, in modo da accertarne l'adeguata qualificazione in relazione al settore scientifico-disciplinare oggetto dell'incarico ed alla tipologia specifica dell'impegno richiesto dal bando".

La Commissione procede all'esame della documentazione del candidato trasmessa dagli uffici competenti. Al termine, si configurano le seguenti risultanze:

**CANDIDATA Anna Laura Ferraro**

La candidata è in possesso del diploma di laurea magistrale in Lingue e culture europee ed extraeuropee (LM37) conseguito presso l'Università degli Studi di Catania, Struttura didattica speciale di Lingue e letterature straniere (Ragusa) con un tesi di laurea su Gesualdo Bufalino traduttore di Ramón Gómez de la Serna con voti 110/110 e lode. Nell'anno 2016 ha ottenuto il 1° premio "Gesualdo Bufalino" per la tesi di laurea magistrale. Dal settembre del 2010 al febbraio del 2011 ha partecipato al Programma Erasmus presso l'Università di Deusto (Bilbao, Spagna). È in possesso della certificazione linguistica DELE livello B2 rilasciata dall'Istituto Cervantes nel novembre del 2009 e della certificazione linguistica CIDE livello C1 rilasciata dall'Università di Deusto (Bilbao, Spagna) nel febbraio del 2011. Ha tenuto un seminario dal titolo "Tracce spagnole in Sicilia: storia, lingua e tradizioni" presso la Escuela Oficial de Idiomas di Bilbao (Spagna) in data 23/11/2016, presso la Escuela Oficial de Idiomas di Logroño (Spagna) in data 23/03/2017 e presso l'Istituto Oficial de la lengua e culturas italianas "CASAITALIA", di cui non si specifica la collocazione geografica, in data 25/05/2017. La candidata presenta due articoli, entrambi pubblicati sulla rivista online "Diacritica" centrati sull'argomento della tesi di laurea. Non documenta alcuna attività didattica in ambito accademico.

La Commissione, dato atto del profilo testé delineato, procede alle conclusioni che seguono. Dall'analisi delle pubblicazioni e dei titoli del concorrente all'assegnazione del contratto sostitutivo in parola, non emerge una figura che raggiunga una qualificazione sufficiente in relazione all'impegno richiesto dalla tipologia dell'incarico nell'ambito della traduzione professionale. La Commissione ritiene pertanto che la candidata Anna Laura Ferraro non sia valutabile ai fini dell'assegnazione del contratto sostitutivo di "Lingua spagnola – traduzione professionale".

A conclusione delle operazioni di integrazione della procedura di valutazione delle domande presentate dagli aspiranti all'assegnazione di un contratto sostitutivo a titolo oneroso di "**Lingua spagnola – traduzione professionale**", III anno, II semestre, S.S.D. L-LIN/07, C.F.U. 9, ore 54, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), bandito con D.R. n° 1524-2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017, la Commissione formula la graduatoria seguente:

1. Morabito Stefano
2. Alessandra Sonia Liboria Maria

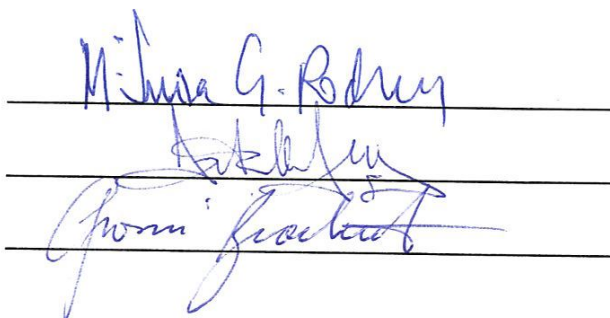
Letto, confermato e sottoscritto seduta stante.  
La seduta è tolta alle ore 12:00.

La Commissione

Prof.ssa María Luisa García Rodrigo

Prof.ssa Donatella Siviero

Prof. Giovanni Brandimonte





Università degli Studi di Messina  
Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne

## SELEZIONE PUBBLICA

per titoli, per l'assegnazione, nell'a.a. 2017/18, di un contratto sostitutivo a titolo oneroso di "Lingua spagnola – traduzione professionale", III anno, II semestre, S.S.D. L-LIN/07, C.F.U. 9, ore 54, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L11-L12), bandito con D.R. n° 1524 -2017 prot. n° 53167 del 18/07/2017.

### GRADUATORIA FINALE

1. MORABITO STEFANO
2. ALESSANDRA SONIA LIBORIA MARIA

Messina, 21/09/2017

Il Presidente della Commissione

Prof.ssa María Luisa García Rodrigo